

MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2001 — 673

[C — 2001/00177]

19 FEVRIER 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de la loi du 10 mars 1980 relative à l'octroi du titre honorifique de leurs fonctions aux bourgmestres, aux échevins et aux présidents des conseils des centres publics d'aide sociale ou des anciennes commissions d'assistance publique et de dispositions légales modifiant cette loi

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de la loi du 10 mars 1980 relative à l'octroi du titre honorifique de leurs fonctions aux bourgmestres, aux échevins et aux présidents des conseils des centres publics d'aide sociale ou des anciennes commissions d'assistance publique,

— de la loi du 10 février 2000 modifiant la loi du 10 mars 1980 relative à l'octroi du titre honorifique de leurs fonctions aux bourgmestres, aux échevins et aux présidents des conseils des centres publics d'aide sociale ou des anciennes commissions d'assistance publique,

— de la loi du 10 février 2000 modifiant l'article 4 de la loi du 10 mars 1980 relative à l'octroi du titre honorifique de leurs fonctions aux bourgmestres, aux échevins et aux présidents des conseils des centres publics d'aide sociale ou des anciennes commissions d'assistance publique,

établis par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Les textes figurant respectivement aux annexes 1 à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de la loi du 10 mars 1980 relative à l'octroi du titre honorifique de leurs fonctions aux bourgmestres, aux échevins et aux présidents des conseils des centres publics d'aide sociale ou des anciennes commissions d'assistance publique;

— de la loi du 10 février 2000 modifiant la loi du 10 mars 1980 relative à l'octroi du titre honorifique de leurs fonctions aux bourgmestres, aux échevins et aux présidents des conseils des centres publics d'aide sociale ou des anciennes commissions d'assistance publique;

— de la loi du 10 février 2000 modifiant l'article 4 de la loi du 10 mars 1980 relative à l'octroi du titre honorifique de leurs fonctions aux bourgmestres, aux échevins et aux présidents des conseils des centres publics d'aide sociale ou des anciennes commissions d'assistance publique.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 19 février 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2001 — 673

[C — 2001/00177]

19 FEBRUARI 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van de wet van 10 maart 1980 betreffende het verlenen van de eretitel van hun ambt aan de burgemeesters, aan de schepenen en aan de voorzitters van de raden van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn of van de gewezen commissies van openbare onderstand en van wettelijke bepalingen tot wijziging van deze wet

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen door de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van de wet van 10 maart 1980 betreffende het verlenen van de eretitel van hun ambt aan de burgemeesters, aan de schepenen en aan de voorzitters van de raden van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn of van de gewezen commissies van openbare onderstand,

— van de wet van 10 februari 2000 tot wijziging van de wet van 10 maart 1980 betreffende het verlenen van de eretitel van hun ambt aan de burgemeesters, aan de schepenen en aan de voorzitters van de raden van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn of van de gewezen commissies van openbare onderstand,

— van de wet van 10 februari 2000 tot wijziging van artikel 4 van de wet van 10 maart 1980 betreffende het verlenen van de eretitel van hun ambt aan de burgemeesters, aan de schepenen en aan de voorzitters van de raden van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn of van de gewezen commissies van openbare onderstand,

opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van de wet van 10 maart 1980 betreffende het verlenen van de eretitel van hun ambt aan de burgemeesters, aan de schepenen en aan de voorzitters van de raden van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn of van de gewezen commissies van openbare onderstand;

— van de wet van 10 februari 2000 tot wijziging van de wet van 10 maart 1980 betreffende het verlenen van de eretitel van hun ambt aan de burgemeesters, aan de schepenen en aan de voorzitters van de raden van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn of van de gewezen commissies van openbare onderstand;

— van de wet van 10 februari 2000 tot wijziging van artikel 4 van de wet van 10 maart 1980 betreffende het verlenen van de eretitel van hun ambt aan de burgemeesters, aan de schepenen en aan de voorzitters van de raden van de openbare centra voor maatschappelijk welzijn of van de gewezen commissies van openbare onderstand.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 19 februari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe 1 — Bijlage 1

MINISTERIUM DES INNERN

10. MÄRZ 1980 — Gesetz über die Verleihung der amtsbezogenen Ehrentitel an Bürgermeister, Schöffen und Präsidenten der Räte der öffentlichen Sozialhilfezentren oder ehemaligen öffentlichen Unterstützungskommissionen

BALDUIN, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

Artikel 1 - Ein ausscheidender Bürgermeister, der sein Amt während mindestens zehn Jahren in ein und derselben Gemeinde ausgeübt hat und von tadelloser Führung gewesen ist, kann den König ersuchen, ihm den Ehrentitel seines Amtes zu verleihen.

Das Gesuch kann mit Zustimmung des Betreffenden auch vom Gemeinderat eingereicht werden.

Art. 2 - Ebenso kann ein Bürgermeister, der infolge einer Fusion, Angliederung oder Grenzberichtigung von Gemeinden aus seinem Amt ausgeschieden ist, auf sein Gesuch hin die Erlaubnis erhalten, den Ehrentitel seines Amtes zu tragen, sofern er während mindestens zehn Jahren Mitglied des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums ein und derselben Gemeinde gewesen ist und in dieser Zeit mindestens fünf Jahre lang Bürgermeister war.

Das Gesuch kann mit Zustimmung des Betreffenden auch vom Gemeinderat eingereicht werden.

Art. 3 - Der Bürgermeister einer aus einer Fusion oder Angliederung von Gemeinden hervorgegangenen Gemeinde kann seine Dienstjahre als Bürgermeister einer der fusionierten oder angegliederten Gemeinden für die Berechnung des in Artikel 1 vorgesehenen Dienstalters geltend machen.

Im Fall der Berichtigung der Grenzen einer Gemeinde kann der Bürgermeister der Gemeinde, der der übertragene Gebietsteil angegliedert worden ist, seine Dienstjahre als Bürgermeister der Gemeinde, der dieser Gebietsteil gehörte, für die Berechnung des in Artikel 1 vorgesehenen Dienstalters geltend machen.

Art. 4 - Ein ausscheidender Schöffe einer fusionierten oder nicht fusionierten Gemeinde kann unter den in den Artikeln 1, 2 und 3 des vorliegenden Gesetzes vorgesehenen Bedingungen vom Gemeinderat die Erlaubnis erhalten, den Ehrentitel seines Amtes zu tragen.

Der Titel eines Ehrenschoffen einer infolge einer Fusion aufgehobenen Gemeinde kann vom Rat der neuen Gebietskörperschaft und der Titel eines Ehrenschoffen einer angegliederten Gemeinde vom Gemeinderat der Gemeinde, der sie angegliedert worden ist, nachträglich verliehen werden.

Außer dem Dienstalter, das die betreffenden Mandatsträger als Schöffe erworben haben, können sie auch die Jahre geltend machen, während deren sie zuvor eventuell ein Mandat als Bürgermeister oder Präsident einer Öffentlichen Unterstützungskommission oder eines Öffentlichen Sozialhilfezentrums ausgeübt haben.

Art. 5 - Die Bestimmungen der Artikel 3 und 4 des vorliegenden Gesetzes können vom Sozialhilferat in Bezug auf seinen ausscheidenden Präsidenten sowie in Bezug auf den ehemaligen Präsidenten der öffentlichen Unterstützungskommission beziehungsweise die ehemaligen Präsidenten der öffentlichen Unterstützungskommissionen, die das öffentliche Sozialhilfezentrum ersetzt, angewandt werden.

Außer dem Dienstalter, das die betreffenden Mandatsträger als Präsident erworben haben, können sie auch die Jahre geltend machen, während deren sie zuvor eventuell ein Mandat als Bürgermeister oder Schöffe in einer der Gemeinden oder in einem der Teile der Gemeinden, die in den Artikeln 3 und 4 des vorliegenden Gesetzes vorgesehen sind, ausgeübt haben.

Art. 6 - Der Ehrentitel eines Amtes als Bürgermeister, Schöffe oder Präsident einer öffentlichen Unterstützungskommission oder eines öffentlichen Sozialhilfezentrums darf nicht:

1. während der Zeiträume, in denen eines dieser Mandate effektiv ausgeübt wird,
2. von einem Mitglied eines Gemeinderates oder eines öffentlichen Sozialhilfezentrums,
3. von einer Person, die von einer Gemeinde oder einem öffentlichen Sozialhilfezentrum besoldet wird, getragen werden.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 10. März 1980

BALDUIN

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

G. GRAMME

Gesehen und mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz

R. VAN ELSLANDE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 19 février 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 19 februari 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE